

## ***People in the Dunes - 砂の人々***

Physical theatre –

Interactions between movements and sound

This project is a collaboration between visual artist and choreographer Bettina Hoffmann (Montreal) and composer and sound designer Haruka Hirayama (Tokyo) with the participation of butoh and contemporary dancers from Tokyo: Mitsuko Aoki, Haruhiko Hito, Keke, Asako Kurematsu, Nana Suzuki.

July 7 + 17 and August 3 at Tamagawa University, Kunitachi College of Music and Terpsichore in Tokyo.



Within the performance seemingly disparate movements are placed in an antagonistic environment and atmosphere of an office. In this restraining space, dancers do unexpected, destabilizing movements, and enter in some kind of game of power and vulnerability. They are using the spatial elements and monotonous actions of a strict office situation in new and untried ways, and in the end enter into a new spatial and corporeal dynamic that gives new meaning to their actions, interactions and lives.

A motion capture device allows the performers to activate and change sounds that are generated by their actions to emphasize the immediacy of movement, the presence and relations of the dancers in space. Common arid and extemporized sounds waft here, and bridge the relations of individuals. Once sounds are separated from bodies or objects, they can drift like souls, or gain a commanding force and gradually change into some kind of music.

The title “People in the Dunes” relates to a novel by Abe Kobo, “The woman in the dunes” (1962) that depicts the situation of a man trapped in the dunes fighting the ever flowing sand, reflecting about his life and in the end realising its essence and finding freedom.

Bettina Hoffmann received a Master of Fine Arts degree from Hochschule der Künste, Berlin and attended both the California Institute of the Arts, Los Angeles and the Rijksakademie van beeldende Kunsten, Amsterdam. Her performances were presented at the Darling Foundry, Tangente and Occurrence in Montreal. Her photo and video work was exhibited in group and solo shows in Germany, the Netherlands, Austria, England, Rumania, South Korea, the USA and Canada. Her videos were presented at festivals and video art fairs internationally. Her work is in several private and public collections in North America and Europe. e.g. the Museum of Contemporary Photography in Chicago, Los Angeles County Museum of Art, Musée d’art contemporain de Montréal, Musée national des beaux-arts de Québec, and Berlinische Galerie in Berlin. Originally from Berlin, Germany, she is based in Montreal, Canada.

<http://bettinahoffmann.net/>

Haruka Hirayama (Ph.D.) studied composition and computer music with Profs Cot Lippe and Takayuki Rai at Sonology Department, Kunitach College of Music in Tokyo and received a B.A. and M.A. She also completed the research programme of Electroacoustic Composition at NOVARS Research Centre of the University of Manchester under the supervision of Prof. Ricardo Climent. She was awarded numerous international prizes and residencies, and her works have been selected and performed at multiple international festivals and conferences. Originally from Murakami, Niigata she is based in Tokyo where she is a lecturer and researcher at several universities.

<http://www.harukahirayama.com/>

**[Performance 1]**

**Tamaon - Tamagawa University Music Day**

Date : 7 July, 2018 (Sat.)

Time: 15:30 – 16.30

Admission free

Venue: UCH107, Tamagawa University

Address: 6-1-1 Tamagawa-Gakuen, Machida city, 194-8610, Tokyo

Website: [http://www.tamagawa.ac.jp/arts/news/detail\\_0012.html](http://www.tamagawa.ac.jp/arts/news/detail_0012.html)

Organised by: College of Arts, Tamagawa University

---

Program: *People in the Dunes - Physical theatre of interactions between movements and sound. (Short version)*

\* This concert includes other composers' works also.

Creators: Haruka Hirayama (Sound and Interactivity), Bettina Hoffmann (Chreography)

Performers: Mitsuko Aoki and Haruhiko Itoh (Butoh), Asako Kurematsu and Nana Suzuki (Contemporary dance)

**[Performance 2]**

***People in the Dunes* - Performance + Talk**

Date : 17 July, 2018 (Tue.)

Time: 17:00~18:00.

Admission free

Venue: Studio 113 at Building 6 (6-113), Kunitachi College of Music

Address: 5-5-1 Kashiwa-cho, Tachikawa city, 190-8520, Tokyo

Website: <http://www.kcm-sd.ac.jp/events.html>

Contact: hirayama.haruka@kunitachi.ac.jp (Hirayama)

-----

Program: An introduction to this collaboration and a performance of *People in the Dunes - Physical theatre of interactions between movements and sound. (Full version.)*

Creators: Bettina Hoffmann (Chreography), Haruka Hirayama (Sound and Interactivity)

Performers: Mitsuko Aoki and Haruhiko Itoh (Butoh), Asako Kurematsu, Keke and Nana Suzuki (Contemporary dance)

**[Performance 3]**

***Beyond The Border* - Double Featured Program**

Date : 3 August, 2018 (Fri.)

Time: 18:30 open, 19:00 start

Ticket: 2,000 yen

Venue: Terpsichore

Address: 3-49-15, Nakano, Nakano-ku, 164-0001, Tokyo

Website : <http://www.studioterpsichore.com> (Terpsichore)

Contact : peraperamaru@gmail.com (Aoki)

-----

1: ***People in the Dunes* - Physical theatre of interactions between movements and sound. ( Full version)**

Creators: Bettina Hoffmann (Chreography), Haruka Hirayama (Sound and Interactivity)

Performers: Mitsuko Aoki and Haruhiko Itoh (Butoh), Asako Kurematsu, Keke and Nana Suzuki (Contemporary dance)

2. ***Armful of Wild Lilies*, Chapter 7**

Atelier Beni - Butoh Performances

Butoh Performers: Mitsuko Aoki, Haruhiko Itoh, Tadashi Okamura, Toru Nakamura

Website: <http://cosmy.d.dooo.jp/atelier.htm>

## 動きと音のインタラクションによるフィジカル・シアター作品 『砂の人々』

このプロジェクトは、モントリオール在住のビジュアルアーティストであり演出家であるベティナ・ホフマンと、東京在住の作曲家でサウンドデザイナーの平山晴花、同じく東京在住の舞踏家、青木三都子、伊藤春彦、コンテンポラリーダンサーの樽松朝子、Keke、鈴木奈菜が参加するコラボレーションで、7月と8月に東京の3つの会場で作品の公演が予定されています。



この作品では、元来表現的なものである様々なダンスや動きというものを、それと相反する制約的環境下に置くことで、ダンサーは予期せぬ不安定な動きをし、そして動力と脆弱性によるある種のゲームが試みられます。それは、機能性や効率性、協働性、または敵対性などが交錯する「オフィス」という場所にもなぞらえられています。そしてオフィスという特有の空間的要素やそこでの単調な行為の連続は、試行錯誤的にダンサーによって新しい展開へと発展していくことで、最終的に彼ら自身の行動や相手との相互関係、または在り方に新たな意味を与える力として変化していくことでしょう。

また、モーションキャプチャ技術により、動きと音の間にはインタラクションが意図されています。それによりパフォーマーの行為は瞬時に活性化され、音の変容へとつながります。さらに彼らの行為から生成された音は、動きの即時性、空間におけるダンサーの存在、または彼らの関係性をより強調するでしょう。そして一旦体や物体から分離された音は、魂のように漂い、乾いたオフィス環境における個人の間隙を埋めようとするだけでなく、人々に対して見えない指揮力さえもたらし得る存在であり、ある種の音楽となった音は、時に彼らの脆弱性や危機的状況を救う役割を果たすかもしれません。

「砂の人々」というタイトルは、砂丘の中に閉じ込められた男の状況を描いた安部公房の小説「砂の女」に関連しています。この作品では、「砂の女」の内容の本質について表現し、最終的に制約的環境下に置かれてもなお、自由を見つけだしていく様子について追求しています。

ベティナ・ホフマンは、ベルリン芸術大学で芸術学修士号(MFA)を取得。また、カリフォルニア芸術大学、オランダ国立芸術アカデミーにも在籍した。主な作品発表として、モントリオールのアートギャラリーDarling Foundryでのパフォーマンス、また、写真やビデオ作品はドイツ、オランダ、オーストリア、ルーマニア、韓国、アメリカとカナダにおいてグループ、およびソロ展で展示されている。ビデオ作品は国際フェスティバルやビデオ芸術フェアにおいても出品された。彼女の作品は、シカゴ現代写真美術館、ロサンゼルスカウンティ美術館、モントリオール現代美術館、ケベック美術館、ベルリンギャラリーなど、北米やヨーロッパでの私立または公立機関のコレクションにも含まれている。ベルリン出身、モントリオール在住。<http://bettinahoffmann.net/>

平山晴花は、国立音楽大学音楽デザイン学科（現 創作学科コンピュータ音楽専修）、および同大学大学院修士過程においてコンピュータ音楽と作曲について研究し、修士号を取得。その後、英国マンチェスター大学 NOVARS 研究所においてエレクトロアコースティック作曲の研究課程を専修し、インタラクティブ音楽作品の創作と研究で博士号(Ph.D.)を取得した。これまで楽器とエレクトロニクスのための作品を数多く作曲し、ブルジュ国際電子音楽コンクールでのレジデンス賞などの国際的賞の受賞をはじめ、国内外の様々な電子音楽フェスティバルやコンサートで作品が演奏されている。近年はインタラクティブなマルチメディア作品やシアターピースの創作、またコラボレーションにも積極的である。新潟県出身、東京都在住。現在、玉川大学芸術学部メディア・デザイン学科、および国立音楽大学大学院講師。<http://www.harukahirayama.com/>

### [Performance 1]

「たまおん Tamagawa University Music Day : コンピュータ音楽演奏会」

日時 : 2018/7/7 (土) 15:30 開演 (入場無料)

場所 : 玉川大学 UCH107 (〒194-8610 東京都町田市玉川学園 6-1-1)

プログラム : 音と動きのインタラクションによるフィジカルシアター作品『People in the Dunes (砂の人々)』

出演者 : 平山晴花 (サウンド&インタラクティビティ) 、 Bettina Hoffmann (演出)、青木三都子、伊藤春彦 (舞踏) 、 樽松朝子、鈴木奈菜 (コンテンポラリーダンス)

※同公演では、その他にも同大学教員らによる電子音楽作品のライブパフォーマンスがあります。

ウェブサイト : [http://www.tamagawa.ac.jp/arts/news/detail\\_0012.html](http://www.tamagawa.ac.jp/arts/news/detail_0012.html)

### [Performance 2]

「『砂の人々』レクチャーコンサート」

日時 : 2018/7/17 (火) 17:00~18:00 (入場無料)

場所 : 国立音楽大学 6号館 113 スタジオ (〒190-8520 東京都立川市柏町 5-5-1)

プログラム : 音と動きのインタラクションによるフィジカルシアター作品『People in the Dunes (砂の人々)』

出演者 : Bettina Hoffmann (演出)、平山晴花 (サウンド&インタラクティビティ) 、青木三都子、伊藤春彦 (舞踏) 、樽松朝子、Keke、鈴木奈菜 (コンテンポラリーダンス)

ウェブサイト : <http://www.kcm-sd.ac.jp/events.html>

お問い合わせ : [hirayama.haruka@kunitachi.ac.jp](mailto:hirayama.haruka@kunitachi.ac.jp) (平山)

### [Performance 3]

「『越境する表象』フィジカル・シアターと舞踏公演による二部構成」

日時 : 2018/8/3 (金) 18:30 開場 19:00 開演 (2000 円、当日券のみ)

場所 : テプシコール (〒164-0001 東京都中野区中野 3 丁目 4 9-1 5 ハタビル)

プログラム : 音と動きのインタラクションによるフィジカルシアター作品『People in the Dunes (砂の人々)』の上演

出演者 : Bettina Hoffmann (演出)、平山晴花 (サウンド&インタラクティビティ) 、青木三都子、伊藤春彦 (舞踏) 、樽松朝子、Keke、鈴木奈菜 (コンテンポラリーダンス)

※同公演は、舞踏グループ「アトリエ・紅」の舞踏公演との共同公演で、プログラムは二部構成となっております。

ウェブサイト : <http://www.studioterpsichore.com> (テプシコール)

お問い合わせ : [peraperamaru@gmail.com](mailto:peraperamaru@gmail.com) (青木 (アトリエ・紅) )